

中医

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
· HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION ·

《中华文明史话》编委会
◎ 编译



History of
Traditional
Chinese Medicine

史话



辨脉法第一
脉有陰陽何謂也答曰凡脉大浮數動滑
也脉沈瀯弱弦微此名陰也凡陰病見陽



中国大百科全书出版社



《中华文明史话》中英文双语丛书
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

中 医 史 话

HISTORY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

《中华文明史话》编委会 编译

中国大百科全书出版社

图书在版编目(CIP)数据

中医史话: 汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京: 中国大百科全书出版社, 2010. 8

(中华文明史话)

ISBN 978-7-5000-8370-2

I. ①中… II. ①中… III. ①中国医药学—医学史—汉、英 IV. ①R-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 108568 号

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码: 100037 电话: 010-88390790)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本: 880×970 1/32 印张: 6.125 字数: 108 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~3 000 册

ISBN 978-7-5000-8370-2

定价: 28.00 元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青

吴玉贵 彭 卫 王人龙

《中医史话》

中文编撰：刘 轩

英文翻译：姚 燕

校 译：梁桂宽

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

Wang Renlong

HISTORY OF
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

CHINESE COMPILER: Liu Xuan

ENGLISH TRANSLATOR: Yao Yan

ENGLISH REVISER: Liang Guikuan



序

北京大学教授 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

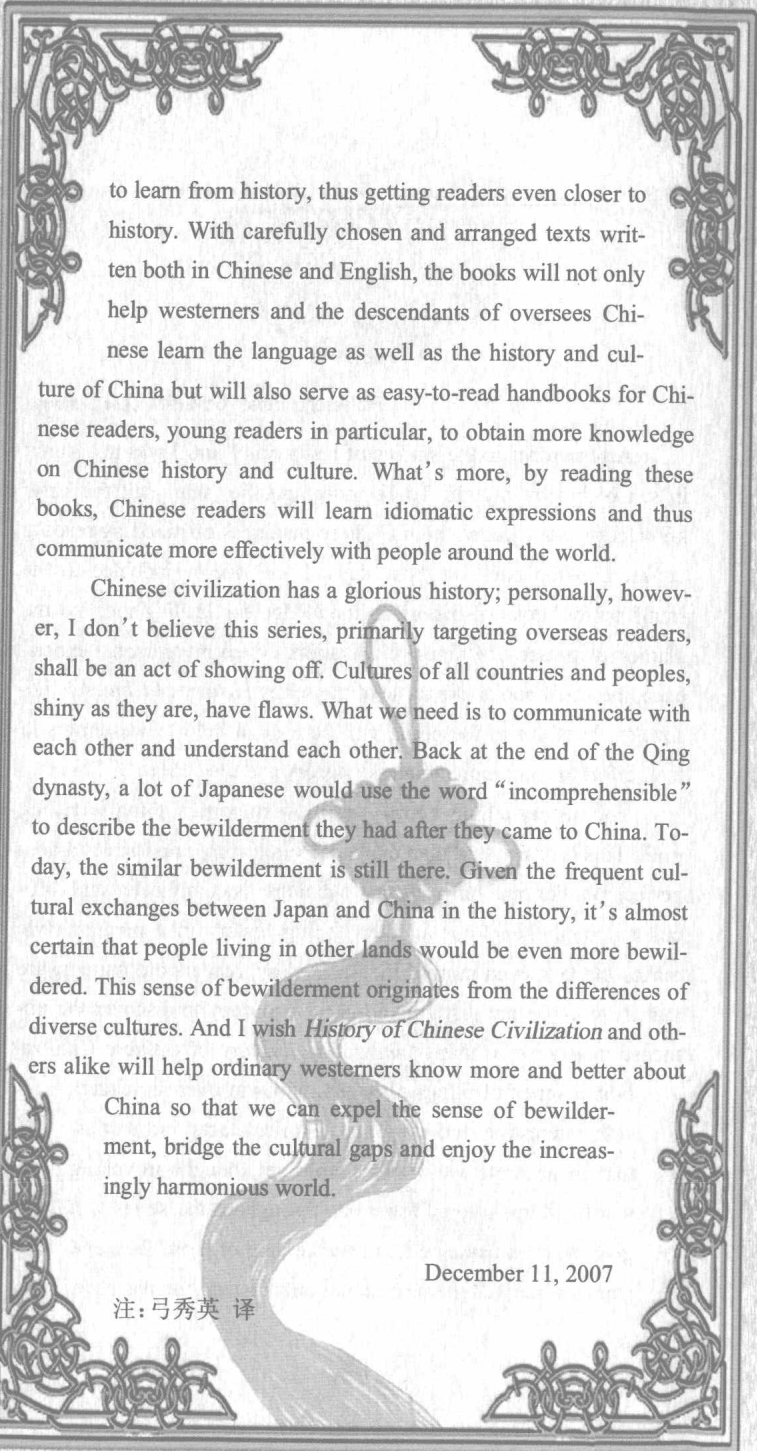
2007年12月11日



Professor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how



to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about

China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注:弓秀英 译



CONTENTS

序

引 言 1

一、何谓中医——中医的基本概念.....3

1. 中医的命名.....3

2. 中医的传统文化特色.....6

3. 中医的科学属性.....8

二、认识中医——中医的基本内容.....10

1. 中医的主要学术内容 11

2. 中医临床各科特色 13

3. 中医教育与科研.....15

4. 历代名医、医著大荟萃.....18

三、回溯中医——中医的起源与发展.....38

四、透视中医——中医理论的精髓和

诊疗疾病的特点.....45

1. 阴阳五行学说.....45

2. 藏象学说.....47

3. 经络学说.....48

4. 整体观念.....50

5. 恒动观念.....51

6. 辨证论治.....52

五、环顾中医——世界环境中的中医药.....54

1. 中、西医学之异同.....54

2. 历史上的中外医学交流.....56

3. 今日中医海外发展现状.....62

六、前瞻中医——中医未来之展望.....67

1. 深入研究中医理论奥秘.....67

2. 充分发挥中医临床优势.....68

3. 开发推广中医养生保健理念与产品·····	70
4. 促进实现中医药国际化·····	74
结束语·····	76

Introduction ·····	79
---------------------------	----

I. What Is TCM?—The Basic Concept of TCM ·····	82
---	----

1. The Naming of TCM ·····	82
2. Traditional Cultural Characteristics of TCM ·····	88
3. Scientific Characteristics of TCM ·····	89

II. Understanding of TCM—The Basic Content of TCM ·····	92
--	----

1. Main Academic Contents of TCM ·····	93
2. Characteristics of TCM Clinical Departments·····	96
3. TCM Education and Research·····	100
4. Famous Doctors and Medical Works in History·····	104

III. History of TCM—Origin and Development of Traditional Chinese Medicine ·····	132
---	-----

IV. Perspective of Traditional Chinese Medicine—Essence of TCM Theory and Characteristics of Diseases Treatment ·····	142
--	-----

1. Yin-Yang and the Five-Element Doctrine·····	143
2. Visceral State Theory·····	145
3. Meridian Doctrine·····	146
4. Holistic Concept ·····	146
5. Perpetual Movement Concept·····	148
6. Treatment Determination Based on Syndrome Differentiation·····	149

V. TCM and Western Medicine—TCM in the World ·····	153
---	-----

1. Similarities and Differences between TCM and Western Medicine·····	153
2. Sino-Foreign Medical Exchanges in the History·····	157
3. Current Development of TCM in the World·····	164

VI. Prospects of TCM—the Future of TCM	170
1. In-depth Study of the TCM Theory.....	171
2. Clinical Advantages of TCM.....	172
3. Development and Promotion of TCM Healthcare Ideas and Products	175
4. Promoting the Globalization of TCM	179
Closing	182
附录 Appendix	183



引言

中医是世界一枝独秀的传统医学，也是中华民族传统文化的瑰宝。历经了两千多年的世事变迁，中医作为世界医学起源的三大传统医学之一，迄今仍保持着独特而完整的理论体系及令人信服的临床疗效。据史料记载，中国人口从先秦的不足 2000 万人增至西汉的 6000 万人，此后至明末清初虽几经起落，但仍保持 6000 万人的规模，至清末则猛增至 4 亿人。中华民族之所以能够幸存并且得以成长壮大，并非得益于上天的恩赐，而是因为有着中医这个“保护神”。那个时候既没有 X 光、CT 及核磁共振，也没有抗生素、抗结核药和抗肿瘤药，仅凭中医大夫的望、闻、问、切和几把草药，就可以挽救无数生命，使人祛病延年。尽管近一两百年以来，随着西医进入中国，中医的科学性受到了严重质疑，中医的地位屡次遭遇挑战，

但正是由于其自身的文化魅力和无可比拟的临床疗效,使得中医始终为国人所接受并钟爱。如今,中医已经不再仅仅是中国人的中医,而是开始走向了世界。无论是在韩国、日本,还是在美国、德国,在你的居住地找到一家中医诊所,接受正宗的针灸、推拿及中药治疗,已非难事。毋庸置疑,在崇尚回归自然的今天,中医对于人类的生存繁衍将发挥愈来愈重要的作用。

提到中医,人们脑海中可能会浮现出这样的一幕——一名鹤发童颜的医者,一方脉枕,一串文绉绉的医嘱,一柄银针,一剂草药,然后就可能会创造一个奇迹——一个抬着进来的人站着走出去了。当然,这只是人们根据传说或影视作品而想象出来的颇具戏剧性的一幕,但是中医的神奇疗效也是实实在在地存在的,的确有很多药到病除的实例。那么,究竟什么是中医?中医是如何起源发展的?中医治病有何特点?中医和西医有什么不同?中医能够继续走向世界吗?现在让我们带着这些问题一起来探究这些蕴涵在博大精深的中医里的奥秘。



何谓中医

——中医的基本概念

中医是指富有中国文化特色的传统医学,是研究人体生理、病理及疾病的诊断和防治的一门学科。由于中医的内涵十分丰富,很难用这样短短的一句话将其表述清楚,所以我们需要从以下几个方面入手,对中医有一个大体了解。

1. 中医的命名

中医之所以被称为中医,实际上是相对于西医而言的。在西方医学传入中国之前,中医并未被正式命名为中医,而是有很多不同的称谓,如岐黄、杏林、悬壶等,这些别称的背后都有着各自的由来。岐黄源自著名的中医经典著作《黄帝内经》,因该书以黄帝和岐伯讨论医学问题的形式阐释了中医学的基本内容,故称《黄



● 岐伯

帝内经》为岐黄之术，而岐黄也就成了中医的代称。杏林源自三国时期的一位名医董奉，传说他医术高明，救治了许多人，然而他从不收任何报酬，经他治愈的病人为了答谢他，便在他家附近栽种杏树，久而久之，此地便形成了一片杏林，从此杏林便成了医学的象征，而“杏林春满”则成了对医生的最高褒奖。悬壶源自《汉书·费长房传》的一段记载，有一天，这位名叫费长房的人看见一老者在街市上行医卖药，治病灵验，并随身悬挂一壶（葫芦），晚上结束治病后便跳入壶中，原来这个老者为一个下凡到人间的神仙，于是费长房设法拜老者为师，曾随老者入壶中仙境，并学得医术，后来老者返回天宫后，费长房也悬壶为人看病，从此后人便称中医看病为悬壶济世。后来有的医生走街串巷行医时常腰悬葫芦，或在诊所门前高挂葫芦，还有些中药店以葫芦作为标记，皆出自这个故事。至晚清以后，西医逐渐传入中国，为了区别中医与西医这两个完全不同的医学体系，则出现了“中医”与“西医”的称谓。也有称传统医学为“国医”者，以区别于传入的西医。而此前，国医本是御医、太医的别称。国医也泛指国内名医。

关于中医从业者，即中医医生，也有着不少别称。如古代按照各专科将医生称为食医、疾医、金疮医、疡医等。宋代以后，南方习惯称医生为郎中，北方则称医生为大夫。郎中原是秦代设立的官名，是皇帝的侍从官员，历朝均有沿用。相传宋朝年间有一位郎中叫陈亚，他为人诙谐有趣，又爱好文字游戏。他曾以中药名写诗百首，被人称为药诗。据说他不仅熟谙药名，而且还精通医术，因而，学医者便以读陈亚写的药诗为乐事，郎中也逐渐成为了中医师的代称，那些走巷行医的江湖医生则被称为走方郎中，也名游方医。大夫（此处“大”读 dà）原本也是古代的官名，宋朝时加强了医事管理、改进了体制，设医



官衔为大夫(此处“大”读 dài,以区别于大夫的职衔),从此人们尊称行医的人为大夫。此外,人们还称在中药店里为患者诊脉看病的中医大夫为坐堂医。坐堂医之称源于汉代名医张仲景。相传张仲景在任长沙太守时,每月的初一和十五都在长沙大堂坐堂行医,分文不取。为了纪念张仲景崇高的医德和高超的医术,后人便把坐在药店内治病的医生统称为坐堂医,而这些医生也把自己开设的药店取名为“××堂药店”,这就是中医药店都称为“堂”的来历。现在,中医从业医师和西医的称谓相同,都叫做医生或大夫,即使是在中药店行医的医生也不再被称为坐堂医了。



● 张仲景